

# はじめに

この「ボランティア活動用語集（アラビア語）」は、ヨルダンを中心としたアラビア語圏において、ボランティアが協力活動をする上で有効利用を目的として、ボランティアにより編集されたものです。

派遣職種は多種多様ですが、今回の編集においては、障害者支援関連および医療、教育、スポーツ関連についてフスハ及びアンミーヤでの編集が行われました。

アンミーヤに関しては、地域により違いがありますので、任地によって違いがある場合はメモ欄等へ書き込み使用してください。

本用語集について、今後は必要に応じ追加・変更を行い、より使いやすい用語集にするとともに、本用語集をもとに他職種における用語集の作成の手助けとなれば幸いです。

なお、すべてのデータを本用語集の裏表紙にCD媒体にて添付していますので、今後修正等で必要の際には活用してください。

2011年3月

ヨルダン障害者支援分野 JICA ボランティア

21-1	OT	江黒	志津
21-2	養護	上岡	廉
21-2	SW	砂川	秀樹
21-3	看護	海宝	祥恵
21-3	養護	結城	祥
21-4	SW	杉山	次郎
22-3	養護	安藤	未来

# 用語集もくじ

1. 運 営	1
2. 機 関	2
3. 職 種	3
4. 行 事	5
5. 発達とリハビリ	
5-1 一般	6
5-2 子供の発達	9
5-3 用具	11
6. 医療	
6-1 一般	12
6-2 身体部位	17
7. 教育	
7-1 一般	20
7-2 生活	24
7-3 道具	30
7-4 図工	32
7-5 木工	38
7-6 算数	39
7-7 音楽	41
7-8 家庭科	43
7-9 文具	44
8. スポーツ	
8-1 一般	46
8-2 動詞	52
8-3 スポーツ医療	62
8-4 準備体操	69
8-5 サッカー	71
8-6 バレーボール	75
8-7 体操	77
8-8 陸上	86
8-9 水泳	92
8-10 テニス・卓球	93
8-11 ハンドボール	95
8-12 柔道	98
9. 便利な言葉	99



機 関

フスハ

アンミーヤ

× モ

会 議	イジュテマウ اجتماع	
Meeting		
通 所	マルケジ ナハーリー مركز نهاري	
day-care		
入 所	マルケジ ダーヘリー مركز داخل	
institutional care		
障害判定所	マルケズ タスニーフアル エアーカート مركز تصنيف الاعاقات	マルケズ タシュヒース アルエアーカート مركز تشخيص الاعاقات
handicap judgement center		障害 アーイク عائق (classification) تصنيف
親の会	メジレス アルアバウ مجلس الآباء	
parents council		
委員会	レジュナ لجنة	
committee		
社会開発省支所	モデリヤトアルタンミア イジュテマイーヤ مديرية التنمية الاجتماعية	
Directrate of Social Development		
社会開発省	ウイザレトアルタンミア イジュテマイーヤ وزارة التنمية الاجتماعية	
Ministry of Social Development		
措置会議	レジュネ クブール لجنة قبول	
Admission committee		
障害者関連高等評議会	アルマジュレス アルアラ レシュワン アルアシウケス アルムアワケン المجلس الاعلى لشؤون الاشخاص المعوقين	
The Higher Council for the Affairs of PWD		
リハビリテーション	イラージ タッヒーリー علاج تاهيلي	
rehabilitation		
保健センター	アルマルカズ アルセツヒー المركز الصحي	
health center		
CBR	アルタヒール アル ムジュタマーイ التأهيل المجتمعي	
Community Based Rehabilitation		

# 職 種

フスハ

アンミーヤ

× モ

職 員	モアツザフ موظف	
staff		
調理師	タツバーフ／ターヒー طباخ / طاهي	
cook		
ボランティア調整員	ムナツセク ムタタウエイーン منسق متطوعين	
coordinator		
看護師	モマレダ ممرضة	
nurse		
ケースワーカー	パーヘサス イジュテマイー باحث اجتماعي (男性形)	パーヘサツ イジュテマイーエ باحثة اجتماعية (女性形)
case worker		
言語療法士	アエラージュ ノクツ علاج نطق	
speech therapist		
作業療法士	イラージュ ワジーフィ علاج وظيفي	
occupational therapist		
理学療法士	アエラージュ タビーアイ علاج طبيعي	
physical therapist		
ソーシャルワーカー	アハサーイ イジュテマイー اخصائي اجتماعي (男性形)	アハサイーヤ イジュテマイーヤ اخصائية اجتماعية (女性形)
social worker		
大 臣	ワジール وزير	
minister		
長	ムディール مدير	
director		
スーパーバイザー	ムシュリフ مشرف	グループ担当者の事を 「スーパーバイザー」と呼んで いる。(指導員と同じ)
supervisor		
社会サービス	ヘドマ イジュテマイーヤ خدمة اجتماعية	
social service		

職 種

フスハ

アンミーヤ

× モ

事務員	ムワッダフ イダーリー موظف إداري	
office worker		
会計係	モハーセバ محاسبة	
accountant		
ハウスキーパー	ムダッベラ マンゼル مدبرة منزل	
house keeper		
物品購入係	マモール ラワーゼム مأمور لوازم	
先生	モダツリス/モアレム معلم / مدرس	
teacher		
指導員	ムスタシャル مستشار	
adviser		
介助職員	モロツビア مربية	
assistant		
専門家	アルアケツサイー الاخصائي	
specialist		
薬剤師	サイダリ صيدلي	
pharmacist		



フスハ

アンミーヤ

× モ

触覚 touch sence	ハーセット アルラムス حاسة اللمس		
弛緩 arony/flaccid	イルティハーウ / ラフ ارتخاء / رخو	タリ طري	
模倣 copy	タクリード تقليد		
耐久性 endurance	タハツムル تحمل		耐久力のある状態
関節可動域 ROM: Range of Motion	マジヤール アルハラカ مجال الحركة	マダー アルハラカ مدى الحركة	
記憶 memory	ザーキラ ذاكرة		
情緒(情動) emotion	アーチファ عاطفة		
統合 integration	上イドウハール/下イドウマージュ ادخال إدماج	タワーフォック フィ توافق في الحركة	
感覚 sensory	エヘサース احساس		
刺激 stimulus	上タンビーフ/下ハーフィズ تنبيه حافز		
発達 development	上テヌミア/下タトウウィール تنمية تطوير		発達する(V) ユタウエル: يطور
随意運動 voluntary movement	ハラカ イラーディエ حركة ارادية		
身体像 body image	スアル アルジスム صور الجسم		



フスハ

アンミーヤ

× モ

バランス	ミーザン/タワーズン میزان / توازن		
balance			
正常	アーディー/タビアイー طبيعي / عادي		
normal			
反射	モナアケス منعكس		
reflex			
粗大運動	ハラカート カビーラ حركات كبيرة		
gross motion			
微細運動	ハラカート ダキーカ حركات دقيقة		
fine motion			
概念形成	タシキール アルマファーヒーム تشكيل المفاهيم		
concept formation			
概念学習	タアローム アルマファーヒーム تعلم المفاهيم		
concept learning			
感覚	アフサース احساس	タヤツバス تيبس	筋緊張が強い状態
sense			
痙性	タシヤンノジュ تشنج	タヤツバス تيبس	
spasticity			
緊張	シッデ(n)/タワツタラ(v) شد توتر		ムタワツティル(ad)/マシュドード(ad) متوتر مشدود
tension (n)			
姿勢	ワドイーヤ وضعية		カワーム basis: قوام
position			
ストレッチ	タムティート تمطيط	イターレ إطالة	ユマッドウドウ يمدد 「ストレッチする」
stretch			
目と手の協調性	タナーソック バサリー ウ ハラキー تناسق بصري و حركي		
eye-hand coordination			

フスハ

アンミーヤ

メモ

認知機能 cognitive function	アーマール エドラーケイヤ اعمال ادراكية	認知:エドラーク
知能 intelegence	ザカウ ذكاء	「賢い、頭がいい」という意味もあります。
訓練 training,exercise	タムリーン/タッドリーブ تدريب / تمرين	
筋力 muscular strength	コーワ アダリーエ قوة عضلية	カウ アルアダラート قوة العضلات
知能指数 IQ: intelligence quotient	ダラジャ アルザカー درجة الذكاء	
触覚防衛 touch sence defence	ディファウ ハツサト アルラムス دفاع حاسة اللمس	アラズアージィ ミン アルラムス الانزعاج من اللمس

フスハ

アンミーヤ

× モ

腹ばい prone	ノーム アラ パテン نوم على البطن		
仰向け supine	ノーム アラ ザハル نوم على الظهر		
這い這い crawling	ヤハビー يحيبي	ヤズハフ يزحف	例)「ハイハイできますか？」 ↓ ホウワ モンケン ヤハビー?
首のすわり head control	ハフザ ダワーゾン アルオンク حفظ توازن العنق	タワーゾン アッラース توازن الرأس	
喃語 pre-speech babble	ハザル/サルサール ثرثر / هذر	ハダヤーン/ビダーヤ アルカラム بداية الكلام / هذيان	
追視 visual development	アルタタウエル アルバサリー التطور البصرية	アルタギーエ アルバサリーエ التغية البصرية	
非対称性/対称性 asymmetric/symmetric	ゲイルムタウク/ムタウク غير متماثل / متماثل		
初語 first word	アルカリマ アルウーラ الكلمة الأولى		
寝返り roll over	ヤタダハラジ يتدحرج	ヤクレブ يقطب	「寝返りできますか？」 ↓ ホウワ モンケン ヤクレブ
揺さぶり swinging rocking,shaking	ハツザーズ هزاز		
座位 sitting	アルジルース الجلوس	アルカーウド القعود	
立ち直り反応 righting reaction	タスヒーヒ ワダイヤート リッタガイエル アル ハーセル アラールジスム تصحيح و ضعية الجسم كرد فعل للتغير الحاصل على الجسم	アルジスム カラッドフィアル アルジスム	身体の傾きに対して、頭部 が正中位に立ち直ってくる 反応
原始的反射 Primitive Reflex	ロドードウ アルフィアル アルビダーヤ アンダ アルアットウファール ردود الفعل البدائية عند الاطفال		新生児期から乳児期までに見られる 反射群。通常はその後消えてゆく。 例)モロ-反射、非対称性緊張性頸反射

フスハ

アンミーヤ

メモ

指差し	タアシール/アツシヤール(受身)	アツシル	「～を指でさして！」
pointing	(差される) اشار	اشر	↓
	(差す) تاشير		ホット イーダック アラ ～

フスハ

アンミーヤ

× モ

車いす wheel chair	クルシームタハツレク كرسي متحرك	クルシー ビアジャラートウ كرسي بعجلات	(複)カラシーアジャル كراسي عجل
乳母車、バギー baby carriage	アラバーイ عربي		
杖	アカーザ عكازة		アサー/アサーヤ عصا / عصاية 「古い棒の杖」
歩行器 walker	マツシャーヤ مشاية	ウォーカー / マツシャーヤ مشاية / ووكر	
スタンディング テーブル standing table	タウラ ウコーフ طاولة وقوف	ジハーズ جهاز	
機械 machine		ジハーズ جهاز	
靴型の装具 brace	ヒザー トウツビー حذاء طبي		
SHB Shoehorn brace	ジャビーラ جبيرة		
装具 ortosis/brace/sprint	アダワート トウツビーヤ أدوات طبية		

医療

一般用語

フスハ

アンミーヤ

× モ

身長	トール طول		
height			
体重	ワズン وزن		
weight			
血圧	ダガット アルダム ضغط الدم		
blood pressure			
脈拍	ナバドゥ نبض		
pulse			
体温	ハラーラテルジェスム حرارة الجسم		ハラーラのみでもよい 熱: حمى (ホンマ)
body temperature			
出生時体重	アルワズンアンド アルウィラーダ الوزن عند الولادة		
birth weight			
病院	ムスタシュファ مستشفى		
hospital			
注射	ホックナ حقنة	イブレ ابرّة	
injection/needle			
薬	ダワー دواء		「～のための薬」→「ダワー +リ+～(病名)」例)ダワー リマガス(腹痛の薬)
medicine			
アスピリン	アスピリオン أسبيرين		
aspirin			
C T	ソーラタバキーヤ صورة طبقية		
CT(computed tomograph)			
痛み	アラム / ワジャ وجع / ألم		
pain/ache			
浮腫／むくみ	ワラム ورم		
edema			

褥創		タカッロハートアルジェルド	
pressure sores		تقرحات الجلد	
骨折	キヤセル		
fracure	كسر		
切断	マブトウール	マクトーア/ベタル	
amputee	مبتور	بتر / مقطوع	
風邪	バリド	ラシャハ	ムラツシャハ: 鼻かぜ
cold	برد	رشح	ターバーン: 疲労 ゾカーム
咳	ソアール	カハ	
cough	سعال	كحة	
腹痛	アラム マイダ <sup>ダ</sup> /ワジャー マイダ <sup>ダ</sup>	マグス	
stomachache	الم معدة وجع معدة	منص	
下痢	イスハール	マスホウール	
diarrhea	اسهال	مسهول	
脱臼	ハラア		
dislocation	خلع		
咽喉痛	アラム アルハルク		
sore throat	الم حلق		
歯痛	アラム フィ アスナーン		
toothache	الم في الأسنان		
胸痛	アラム フィ ルサドル		
chestache	الم في الصدر		
耳痛	アラム フィ ルウズン		
earache	الم في الأذن		
背部痛	アラム フィ ルズハル		
backache	الم في الظهر		

医療

一般用語

フスハ

アンミーヤ

× モ

栄養失調 malnutrition	スウーウ タガズィヤ سوء تغذية	ノクスアルタガディア نقص التغذية	
多動 hyperactivity	ナシャート ザーイド نشاط زائد	ハラキー حركي	
意識 consciousness	ワアーイ واعي	サーヒ صاحي	
妊娠 pregnansy	ハメル حمل		
分娩麻痺 chidbirth palsy	シャラル アンダ アルウイラーダ شلل عند الولادة		
予後 prognosis	タクミン／インズアル تخمين / انذار	アルタワッカ フィ アルムスタカバル التوقع في المستقبل	
遺伝 heredity	ワラーサ وراثة		
診断 diagnosis	タシュキース تشخيص		
遺伝子／染色体 gene/chromosome	ジーン／クロモゾン كروموسوم/جين		英語のままでもよい
視力 visual acuity	ヘッダ アルバサル /クワ アルナダル قوة النظر / حدة البصر		ファハスナサル فحص نظر 「視力検査」
処方 prescription	ワスファ トウツビーヤ /ワスファ イーラージーヤ وصفة طبية / وصفة علاجية		
ポリオ polio	シャラル アルトファール شلل الاطفال		
重複 multiple impairment	イアカート ムタアデイダ اعاقات متعددة		



医療

一般用語

フスハ

アンミーヤ

× モ

心疾患	マラッダ アルカルブ مرض القلب		
heart disease			
動悸		ハフカーン خفقان	ディーク ナファス ضيق نفس 「息切れ」
palpitation			
障害判定	タシキース アルイアーカート تشخيص الاعاقات		
diagnosis			
CVA(脳卒中)	ジルタット ディマーギーヤ جلطة دماغية		
cerebrovascular accident			
視覚障害	カフィーフ كفيف		
blind			
知的障害	イアーカ アクリーエ إعاقة عقلية		
mental retardation			
言語障害	ポコム بكم		
impediment in speech			
聴覚障害	サマム صمم		سمع; サミア; 聞く
deafness			
失語症	アブカム ابكم	アカラス اخرس	アハラス
dysphasia/aphasia			
脳性まひ	シャラル ディマーギー شلل دماغي		
cerebral palsy			
進行性筋ジストロフィー		ドゥモールアルアダラートアルモタカッテム ضمور العضلات المتقدم	
PMD:			
progressive muscular dystrophy			
自閉症	タワッホド توحد		
autism			
てんかん/発作	サラア/アズマ أزمة / صرع		
epilepsy/seizure			

精神遅滞	タカツレフ アクリー تخلف عقلي	
MR(mental retardation)		
先天性奇形	タシャウワ ホロキー アダム タユウワン ホロキー تشوه خلقي عدم تكون خلقي	
congenital malformation		
ダウン症	ムタラーゼムツト ダウン متلازمة داون	
Down's syndrome		
構音障害	オサル アル ノツク عسر النطق	発音が正しくできない症状。 「ノツク」のみでも通じる。
Dysarthria		

医療

身体部位

フスハ

アンミーヤ

× モ

大 腦 cerebrum	ディマーグ دماغ		
脳 幹 brain stem	ジズア アルディマーギ جذع الدماغ		
延 髄 medulla oblongata	アンヌハア アルムスタティール ワサッド アルディマーグ النخاع المستطيل      وسط الدماغ		
大脳皮質 cerebral cortex	アルキシュラアルデマーギヤー القشرة الدماغية		
中 腦 mid brain	アルディマーギ アルムタワッセウ الدماغ المتوسط		
間 腦 inter brain	アルディマーギ アルダーヘリ الدماغ الداخلي		
脳 brain	モツホ المخ		
心 臓 heart	カルブ قلب	アルブ الرب	
肺 lung	リツア رئة		
十二指腸 duodenum	アル イスナーアシャル الاثنا عشر		
小腸 small intestine	アルアムアーウ アルダキーカ الأمعاء الدقيقة		
腎臓 kidney	アルケリヤティン الكليتين		
膵 pancreas	アルバンクリアース البنكرياس		

医療

身体部位

フスハ

アンミーヤ

× モ

胆嚢 gallbladder	マラーラ مرارة	
関節 joint	モフサル مفصل	
土踏まず plantar arch	タカウスアハマスアルカデム تقوس اخمص القدم	カウス قوس
骨 bone	アザム عظم	
神経 nerve	アサツブ عصب	
指 finger	イスバア اصبع	
口 mouth	ファム فم	
胃 stomach	マーデ、マーアイダ معدة	
髪 hair	シャアル شعر	
肝 liver	カベツト كبد	
口髭 mustache	シャワーレム شوارب	
足の裏 sole	アハマス アルカダム اخمص القدم	
靭帯 ligament	リバート رباط	

医療

身体部位

フスハ

アンミーヤ

メモ

つま先 toe	イスバハ アルカダム اصبع القدم	
脊髄 pith	ヌハア アルシャウキー نخاع الشوكي	
腱 tendon	ワタル アルアダラ وتر العضلة	
肩甲骨 shoulder girdle	モンテカト アルカテフ منطقة الكتف	※肩甲骨とその周囲の筋肉 マジュモーア アルカテフ مجموع الكتف